55
Jaɨeni Jitoma iaɨyinoɨ ikakɨ
Historia de los huérfanos del Sol

Hipólito Candre (HC)
Adofikɨ (Cordillera), río Igaraparaná, septiembre 25, 1992

¿Niɨe izoi mei ua komuide?

¿Cómo nació Jitoma?

Ie jira mei afemɨe ua jaae mei moorede.

Pues él antes tenía papá.

Ie moo mamekɨ ua Monairue Jitoma.

Su papá se llamaba Monairue Jitoma.

Ie mei abɨna naɨ ua onoiñedeza jaa ua urimana komuide.

Cuando él todavía no sabía de la vida, ya comenzaron los celos del papá con la mamá.

Bainino jaa ua ie aɨ jaa uurizaide jaa mei ua Gaimoɨ diga.

Su esposa (de Monairue Jitoma) al escondido solía ir a hablar con Gaimoɨ.

Meita ua ie raaua dɨbenedo mei afemɨe moo mei raana ote.

Y así él sacaba bastante de parte de cacería.

Ie atɨka okaina jaa ua ie obirizaiya mei jaa ekaifɨrede, taɨngo emodomo jooneta ekaide.

Los animales que el papá traía de sus cacerías, la mamá se lo daba a comer a Gaimoɨ, encima de un casabe solía llevárselo.

Ie mei onoiñede afemɨe.

Eso Jitoma no lo sabía.

Ie jira ua baie naze fuemo yukurio jaɨnaide ie jaidɨnote

Entonces, del árbol donde vivía Gaimoɨ colgaba el bejuco *yukurio* el cual la mamá de Jitoma solía sacudir cuando iba a visitar a Gaimoɨ.

Nano fueñe ie abɨ itɨno, ie jaɨenikɨna mameide, afemakɨ raɨre eroide.

Ahí mismo, los ayudantes de Gaimoɨ, quienes vivían con él, miraban primero quién venía.

Iemo be jaa afemɨe jaa jino bite, bita, ana jaa bite, jaa yɨɨnote jaa kaifo ite.

Ya avisado por sus ayudantes, Gaimoɨ salía del hueco, bajaba del árbol, recibía el casabe y la carne ahumada y volvía a subir.

Ua daaɨi ekafɨrega ɨena onoiñede.

De esa manera la mamá de Jitoma le daba de comer a Gaimoɨ, pero Jitoma no sabía.

Jaa ua jaa urifue komuiya jiyakɨ.

Allí se encuentra la raíz del origen de los celos.

Ua daaɨi ie ñeñede, daaɨi jaka ua ekafɨrega.

Así solía hacer la mamá, así solía llevarle de comer a Gaimoɨ.

Ie yezika baie mei moonaioikaide, afe Monairue Jitoma.

Mientras tanto ese Uatoma, hijo de Monairue Jitoma, iba creciendo.

Ie mei ie ei Fizizaɨ ie.

La mamá de él era de tribu de colibrí, Fizizaɨ.

Ie jira jaa jaa fizido jɨjɨ jaa baita atɨde, mei jaka ua ziinamakɨza ie uruiaɨza abɨna onode.

Por eso, Uatoma trajo un huevo de colibrí que había encontrado en la copa de un frutal sembrado, pues como era hijo de gente eterna ya él sabía.

Ie atɨda zibekoraɨ ero ie joonega, irai fuemo.

Hecho así lo puso en un pedazo de tiesto junto al fogón.

Jooneta, mei jaa dɨno ua jino jaaizaiya ie yezika jaa uai botaide.

Así, cuando Uatoma iba a salir de la casa en ese momento brotó una voz desde el pie del fogón.

Jaa ua jaka mei ua aakɨ daaɨi jaka ua ba komena jaaiakana izoi mei ite.

En verdad parecía que lo que el había guardado junto al fogón quería volverse gente.

Ie jira jino jaaizaina mei jaa baie uai irai fuemona jaa uurite:

Entonces cuando Uatoma volvía a salir esa voz desde la orilla del fogón volvió a hablar:

O izoi Monairue Jitoma
Izoidɨkuiii

Como Monairue Jitoma
Soy semejante

yɨɨikaizaide.

Y se calló.

Ie jira abɨdo biya abɨna, jaka dɨnomo zibekoraɨmo ite, ie mei ua uu-uuride, daɨnano jaka ¿nɨɨe nɨbaɨ kue joonega daaɨitana?, daide.

Entonces, volviendo Uatoma a entrar pensó, “parece que es en el tiesto en donde está hablando, ¿será tal vez lo que yo guardé que hace así?”

Niie ua jino jaaide daaiiyena naze putaikaida, ie riire naze jofo putaikaide, naze iniko janamo naidaide, eroide.

Como haciendo que salía tiró duro la puerta de la maloca pero se quedó detrás de la puerta mirando.

Jaa jino jaaide dainano, daaje izoi dano daide.

Creyendo que ya había salido, de la misma manera volvió a hablar la voz.

Nieze jaka aizide biteri feeirikaide.

Cómo vino corriendo Uatoma a abrazarlo.

Ie ua mei dino nia mei ua baa kioñena fakai mei daaii uurite, ie abina jaa mei kiode, jaa dino jaa aama, aama, daide, jaa aamarede.

Si cuando todavía no lo veía ya hablaba así, ya viéndolo dijo: “hermano, hermano, ya tengo hermano”.

Ie jaa mei afemie diga izaide.

Ya entonces Uatoma vivió junto con su hermano.

Iemo mei jaa abina onoikaidiaiyinoi.

En esas ya fueron sabiendo de la vida.

Ie jira jaa mei ua jika-jikanodiaiyinoi.

Por eso comenzaron a hacer preguntas.

Iemo, ei, daide, meita ua ¿mooma ua raarede?, daide.

Así, preguntaban a la mamá: “mamá, ¿nuestro papá tenía cosas?”

Ie jira, raanide, daide, jira ua omoonidio, daide.

Entonces ella decía: “no tenía nada porque ustedes no tienen papá”.

Aaki daaii dainano mei ua jaka fainokaiñede, jaka ua jika-jikanode.

Así decía, pero ellos no dejaban y seguían preguntando y preguntando.

Mooma ua raa ¿ninomo ite?, daide.

“Dónde están las cosas de mi papá”, ellos preguntaban.

Jaka ua o moonidio, daide.

“Ustedes nunca tuvieron papá”, les respondía la mamá.

Jaka ie raa jika-jikanua.

Pero ellos seguían preguntando por las cosas de él.

Ie jira ua zuaire jika-jikanua jira jaa ie ei yote.

Entonces, de tanto preguntar la mamá finalmente les contó.

Jadi fuekuakomo ite, daide, dinomo ie yeraki ite, ie obiraru ite, ie obiyakai ite, daide.

“Ahí en el alero de la maloca, están las cosas de su papá”, dijo la mamá, “ahí están el ambil, la cerbatana y las flechas que eran de él”.

¡Aa!, daide.

“¡Ah!”, dijeron.

Ua daaii ñeta jaa ua jaa mei ua obiriya jiyakimo erokaide.

Y con eso se pusieron a mirar las bases del arte de flechar.

Jaa dino jino jadi ua jazikimo ua jaae o moo makaja jaziki ebirede.

Ie jira afedo jaa ua obirikaide, jeminiai obikaide.

Ie atiye afengo baie ie ini eka-ekade.

Jaa, ei, ¿mooma ua ite?, daide.

Jaka ua o moonidio, daide, jaka ua taaino uruedio, daide.

Ua mooma ite, daide.

Ua daaii jaa ie ei iena daide, o moo iraimo uzide, daide.

Ie jira irai bonoda ua afemo aizikaide, ie abina uziñede.

Ie ua daaii ite.

Ie jaka jikanote.

Ei, mooma ua ¿nieze ite ua iñena?, daide.

Ie jira, o moo jaio ainika tiiya.

Jaio jenoda ua ie ifoki zaizide, ua zaizia abina ainiñede.

Taai yotio, daide.

Ie dano jikanote.

Ei, daide, ua mooma ua ¿nieze ite tiiya?

Kaifona baiide tiiya, daide.

Ie jira kaifo amenado yioda ua kaifona tikade, tikaja abina jaka nieze iñede.

Jaka taaino yotio, ie eina daide.

Ua jikanote.

La mamá del dijo: “Allá afuera, en el monte donde su papá caminaba, hay mucho para sacar”.

Entonces con esas armas empezaron a flechar churucos.

Lo que ellos traían, la mamá lo daba a su marido Gaimoi para que comiera.

Ya entonces preguntaron: “mamá, ¿nuestro papá existía?”

“Ustedes nunca tuvieron papá”, ella respondía, “ustedes son niños huérfanos”.

“Pero mi papá si existía”, decían ellos.

Así entonces ya la mamá les dijo: “Su papá murió quemado en el fogón”.

Entonces ellos, prendiendo candela, se lanzaron en mitad de ella; pero no se quemaron.

Así era.

Ellos seguían preguntando.

“Mamá, ¿como es que no tenemos papa?, decían.

Entonces ella dijo: “Su papá murió por mordedura de una culebra”.

Buscaron una culebra venenosa y le agarraron la cabeza, pero la culebra no los mordió.

“Usted nos mintió”, le dijeron a la mamá.

Y siguieron preguntando.

“Mamá, ¿cómo se murió nuestro papá?”

“Se cayó de un árbol y se murió”, dijo ella.

Entonces, se treparon hasta la cima de un árbol y desde allí saltaron, pero no les pasó nada.

“Usted sólo nos dice mentiras”, dijeron a la mamá.

Y seguían preguntando.

Jaka iñede, ie ei daide.

“El no existía”, decía ella.

Jaka ite, daide.

“Si existía”, decían ellos.

Jaa ua ie mei menadiaiyinoi, jaa ie aama diga jaaidiaiyinoi.

Ya eran dos, ya Uatoma con su hermano iban juntos.

Ie jira nabefuena jaa ua ie moo yeraki mete.

Así Uatoma con toda gana lamió el ambil de su papá.

Jaa mei ua itikue, ¿ua mooniitikue?

“Pero si yo existo, ¿cómo mi papá no va a existir?”, pensó.

Yeraki meta ua jaaidiaiyinoi.

Ya habiendo lamido el ambil, fueron juntos.

Ie jira, ei, daide, ¿niei ite mooma ua iñeite?, daide, mooma ite, daide.

“Mamá, ¿cómo es que nuestro padre no va a existir?”, le preguntaron; “nosotros si tenemos papá”, ellos dijeron.

Jaka ua iñede, daide, taaino ua uruedo komuidiomikoi.

“Nunca tuvieron”, ella dijo, “ustedes se criaron como huérfanos”.

Ie mei jaa ie moo yeraki mete.

Entonces volvió a lamer el ambil del papá.

Ie jira jaa obi-obirikaidiaiyinoi.

Y así siguieron haciendo cacería con cerbatana.

Nano fueño jaa titirungo obidiaiyinoi, ua baitade jaka kaifona baiide, jaa jifikue rie-riede.

Primero flecharon una mariposa, le dieron y se cayó de lo alto cuando estaba comiendo caimo.

Ie, ¡enai, enai!, daide.

Esa mariposa les dijo: “Sobrino, sobrino”.

Jaka mei obika.

La habían flechado bien.

Omikoi moo biiiya rafuena omikoi yoitikue, daide.

“Yo les voy a contar cómo fue que su padre murió”, dijo la mariposa.

Ie yoñede, taai yote.

Pero no contó, dijo mentiras.

Ie jira ua jaka jikanote mei yoñena jira aaki dibenedo jaa jikanote.

Como a la mamá le preguntaban y ella no les contaba, entonces ya habían decidido preguntar a los animales.

Jaa zome obidiaiyinoi.

Entonces flecharon una lagartija.

¡Enai, enai!, daide, kue yidano, o moo biiiya rafuena o yoitikue.

“Sobrino, sobrino”, dijo la lagartija, “chúpenme el veneno que yo les voy a contar cómo fue la muerte de su padre”.

Jaka taai yofiredio, jaka yoñede.

“Es un mentiroso”, dijeron, “no cuenta”.

Ua faɨnokai daɨnano ie faɨnokaiga jaaide jaka yoñeno.

La lagartija dijo que la soltaran; pero la soltaron y se fue, no contó.

Ua daaɨi, daaɨi ua ie moo yeraki mekaide.

Y así, así, seguían lamiendo del ambil de el papá.

Jaa nokaido obidiaiyɨnoɨ, kaifona baɨide.

Entonces flecharon un picón y cayó de lo alto.

¡Enai, enai!, daɨde, kue yidano, o moo bɨɨiya rafuena o yoitɨkue.

“Sobrino, sobrino”, dijo el picón, “chúpenme el veneno que les voy a contar como murió su padre”.

Taaɨ yofɨrena.

Puras mentiras.

Ua yɨɨika jaa ua odado yɨɨika jaa oda dɨairite.

Lo tenían agarrado de la cola y la cola ya le sangraba.

Enai, kue faɨnokai, daɨde, o moo bɨɨiya rafuena omɨkoɨ yoitɨkue, daɨde.

“Sobrino, suélteme”, dijo, “yo les voy a contar cómo fue que su padre murió”.

Yoñede, ua jaka yoñede.

No contó, no contó nada.

Ie dano chuerengo obidiaiyɨnoɨ, ie ana baɨide.

Entonces flecharon un carpintero pequeño *chuerengo*, y cayó al suelo.

¡Enai, enai!, daɨde, kue yidano, daɨde, o moo bɨɨiya rafuena omɨkoɨ yoitɨkue, daɨde.

“Sobrino, sobrino,” dijo el *chuereo*, “chúpenme el veneno que les voy a contar cómo murió su padre”.

Jaka taaɨ yofɨredɨo.

“Usted solo dice mentiras”.

Ie ɨfo yɨɨide, ɨfo dɨairite.

Lo tenían agarrado de la cabeza, y ésta le sangraba.

Taaɨ yofɨredɨo.

“Es un mentiroso”.

Yoitɨkue, daɨde, faɨnokai, daɨde.

“Yo les voy a contar”, decía, “suéltenme”.

Faɨnokaiga jaaibikaide.

Lo soltaron y se fue.

Ie ua jaka jɨka-jɨkanodiaiyɨnoɨ.

Así ellos iban preguntando.

Ie dano bitiaiyɨnoɨ jofomo.

Otra vez volvieron a la casa.

Ei, daɨde, ¿mooma nɨeze ite ua iñena?

“Mamá,” dijeron, “¿cómo es que no tenemos papá?”

Jaka o moonidɨo, daɨde.

“Ustedes nunca tuvieron papá”, ella dijo.

Ie jira ua, ¿buu jaka ua taaɨnomona komuiñede?, jaka mooma ite, daɨde.

“Pero ¿quién puede salir de la nada?, nuestro papá si existía”, decían ellos.

Iñede, daɨde.

“No existía”, ella decía.

Ua jɨkanote.

Ellos si preguntaban.

Ie dano obirizaide, jaai-jaaikaide.

Otra vez siguieron saliendo a cazar con cerbatana.

Jaa ua iraɨkaño duuiraɨ abɨdo fɨerato eto daja-dajakaide, obi anana.

Ya a lo último, flecharon desde abajo un carpintero de pico duro que estaba moviéndose en el tronco de un palo seco.

¡Enai, enai!, daɨde, kue yidano, daɨde, o moo bɨɨiya rafuena o yoitɨkue.

"Sobrino, sobrino", dijo el carpintero, "chúpenme el veneno que les voy a contar como murió su padre."

Ua jaka ɨfo yɨɨika.

Lo tenían cogido de la cabeza.

Taaɨ yofɨredɨo, daɨde.

"Usted es un mentiroso", ellos decían.

Uafue, kue yidano, omɨkoɨ moo bɨɨiya rafuena omɨkoɨ yoitɨkue.

"No, es la verdad, chúpenme el veneno, yo les contaré cómo murió su padre", decía el carpintero.

Yono, daɨde, o yoñenia faɨnokaiñeitɨkue.

"Cuente," dijeron ellos, "si no cuenta no lo soltamos".

Ie jira, ¿nɨno itɨo moonitɨo?, omɨkoɨ moo ite, daɨde, o ei okuiya jira Gaimoɨ rɨga, daɨde.

Entonces el carpintero dijo: "¿Cómo es que ustedes no tuvieron padre?, ustedes tenían padre pero a él se lo comió Gaimoɨ mandado por la madre de ustedes".

Nɨɨa omoɨ nooiye fuiriri naidaide, afenomo kue baie jitɨramo tairaɨfɨredɨkue, dɨnomo ite, daɨde.

"Abajo del bañadero de ustedes hay un árbol seco donde yo golpeteo todas las mañanas, ahí vive ese Gaimoɨ", siguió contando el carpintero.

¡Aa!, daɨde.

"¡Ah!", dijeron ellos.

Omɨkoɨ obikabiga jemɨmona afena o ei ie ekajifɨrede.

"Todos los churucos que ustedes flechan su mamá se los lleva a él para que coma; pone el churuco ahumado encima de un casabe y encima de la cabeza se lo lleva", dijo el carpintero.

Ie izoi jukagɨ faibemo jooneta uitɨomɨkoɨ, meita rao jaɨnaitɨo, daɨde.

"De la misma manera ustedes tienen que sacar un nido de comején y envolverlo en una hoja de yarumo blanco y llevarlo encima de la cabeza; luego, tienen que jalar el bejuco que hay al pie de ese tronco seco", dijo el carpintero.

Nano fueño ie muyaɨ rigɨ biyeza, daɨde, ie jofo jaaiye mei jaa Gaimoɨ jino biite.

"Primero va a salir el mico *rigɨ*, ayudante de Gaimoɨ; él entonces entra a avisarle y ya Gaimoɨ sale."

Jaa yote.

Ya contó.

¡Aa!, daɨde.

"¡Ah!", dijeron ellos.

Ie jira ie faɨnokaiga jaa jaaide.

Entonces soltaron al carpintero y se fue.

Ie baie ɨfo jiaɨre, diaide.

De ahí ese carpintero quedó con la cabeza roja por la manera como Jitoma se la tuvo agarrada.

Jaa mei yoga, abɨ ɨɨnote, daɨde.

Como ya les contó, dijo Jitoma: “Ese Gaimoɨ se cree mucho”.

Ie ei ua jaae kaziyanona jaa juziemo jaaide.

Al otro día la mamá se levantó temprano y se fue a la chagra.

Ie jaa jitɨramo kakareidemo jaa tairaɨde, tu-du-ruuu tu-du-ruuu, daɨde.

Todavía amaneciendo los huérfanos del Sol estaban escuchando cuando sonó el golpeteo: “tu-du-ruuu tu-du-ruuu”.

¡Aakɨ!, daɨde, jaa mei yoga.

“¡Escucha!, así fue que dijo el carpintero”.

Ie jira jaa jukagɨ jenoda jaa faibemo ferɨnota uitiaiyɨnoɨ.

Entonces buscaron un nido de comején, lo envolvieron en hoja de yarumo blanco y lo trajeron.

Ie jaa ie aama, ɨfo o bɨtari.

Uatoma le dijo a su hermano Kechatoma: “Hermano, de la misma manera que hace nuestra mamá, vas a llevar este nido de comején envuelto en hoja de yarumo blanco y puesto encima de la cabeza”.

Nɨɨno faibeza uzere kɨoide, ie Uatoma mei mameoikaiya.

Cómo se veía blanca esa hoja de yarumo, porque Uatoma ya la había preparado.

Ie rao jaidɨnote, iemo rigɨ jino eroizaɨbide.

Kechatoma sacudió el bejuco y el mico *rigɨ* vino a mirar.

Ie mei jofo jaaiya mei Gaimoɨ jino bite.

El fue adentro a avisar a Gaimoɨ y ya éste salió.

Biyemo, nɨbaɨ ua kue aaɨ yɨkɨka taɨngo dɨga atɨde, daɨnano jaa ana bite.

“Tal vez ya mi esposa me trajo carne ahumada con casabe”, diciendo esto comenzó a bajar.

Ie ua nɨnomo fiia ua kome eima, ie tagaizite biya.

Ese Gaimoɨ era que animal tan grande, iba bajando majestuosamente.

Naɨ ua daferaɨmo ɨtemo anana ua Uatoma ua mamenota ua obide, ua ñue ie jiñɨjɨmo baite.

Todavía estando en la mitad del palo, Uatoma desde abajo apuntó y disparó, le dió en todos los testículos.

Dɨnomona jaa taru-taru-taruruuu juuu-nigɨ, daɨde, ua bie enɨe nɨnomo ua jinirikaide.

De ahí se fue viniendo: “taru-taru-taruruuu”, y se desplomó al suelo “juuu ¡nigɨ!”; cómo se estremeció esta tierra.

Ie jaa ɨba otiaiyɨnoɨ.

Ya ellos sacaron pago por la muerte del papá.

Mei afeno jaaiyanona ua ie uieko ini donidiaiyɨnoɨ, ie izido otiaiyɨnoɨ.

Antes de irse, ellos sacaron la piel del frente y los dientes de Gaimoɨ.

Ie ei jaa kakade juziemo.

Mientras tanto, en la chagra, esto llegó al corazón de la mamá; ya ella se dio cuenta.

Komekɨna daɨde, ¿buu ua akiena yogaiaiyɨnoɨ?

Entonces ella pensó: "¿Quién les contó a ellos?"

Ie atɨdiaiyɨnoɨ.

Sacada la piel y los colmillos, ellos los trajeron.

Atɨde, Gaimoɨ uieko ini jaa duzida zafenaitadiaiyɨnoɨ, ie izido kaifo jofo emodomo jaaiyanona jaa yerɨ-yerɨdiaiyɨnoɨ.

Templaron la piel y la pusieron a secar, y, subiéndose a lo alto de la maloca, comenzaron a perforar los dientes de Gaimoɨ.

Iemo ie ei dukɨde, jaa zuure dukɨde.

En esas llegó la mamá, llegó triste.

Ie baa izido iaiyɨnoɨ yerɨ-yerɨga uizuɨuaɨna konima uimo fuu-fuunotadiaiyɨnoɨ.

Ellos se estaban soplando a los ojos el uno al otro el polvillo de los dientes que estaban perforando.

Iemo dukɨde, Monairue Jitoma daɨde, ¿mɨnɨka ñe-ñedɨomɨkoɨ?, mɨnɨka omɨkoɨ ñeiadɨ konima ui omɨkoɨ fuu-fuunotari!, daɨde.

Entonces la mamá les dijo: "Hijos de Monairue Jitoma, ¿qué es lo que están haciendo?, estén haciendo lo que estén haciendo tienen que soplarse los ojos".

Jaka ie daɨñediaiyɨnoɨ.

Ellos no le respondieron.

Ie jira jaa zuure ite.

La mamá estaba triste.

Ie ana bitiaiyɨnoɨ, eroidiaiyɨnoɨmo jaa ie ei komekɨ jaa zuure ite.

Ellos bajaron y vieron que había tristeza en el corazón de la mamá.

Ie jira jaa daɨde, moo, daɨde, jue kue jutarano ua muzunɨaɨ gui-guide, ua irebaina omɨkoɨ ruiri, daɨde.

Entonces ella les dijo: "Hijos, hay un ratón que está comiendo la yuca que tengo madurando, ustedes tienen que hacer una trampa".

Ie jira, jii daɨde.

"Si", dijeron ellos.

Ie jira ruitiaiyɨnoɨ, ua meeredɨbaina omɨkoɨ ruiri, daɨde.

"Vayan ya y armen la trampa, pero tienen que construir una trampa bien pesada", les dijo ella.

Jaa ruitiaiyɨnoɨ, jaa mei onode.

Ellos armaron la trampa; ya ellos sabían por qué ella les había mandado a poner trampa.

Ie jira, jaa ei irebai koko ruiga.

Ellos vinieron y le dijeron: "Mamá, ya armamos la trampa".

Ie jira ie ei, jii daide.

“Si”, dijo ella.

Ie jaa ua navuife, moo, daide, kue oroyai oiri.

Ya de tarde, ella les dijo: “Hijos, sáquenme las niguas”.

Ie jira, jii daide, jino ati, daide.

“Si, mamá”, dijeron, “venga aquí al pie de la puerta”.

Ie jira naze fuemo jino atika ie ei eiba eroidiaiyinoi, ie jaa otiaiyinoi.

Entonces, yendo hasta la puerta, ellos comenzaron a mirar los pies de la mamá y fueron sacando las niguas que allí había.

Kecha enefebe eroide, jaka ite, ie jaa otiaiyinoi.

Kechatoma miraba un pie y Uatoma miraba el otro pie; había bastante y ellos fueron sacando.

Ie jira, Uatoma oga ifo jaa nonokina ie biga, Kecha oga ifo ie kika, kiena.

Kechatoma iba pintando con carbón los huecos de las niguas que iba sacando, y Jitoma iba pintando con achiote los huecos de las que él iba sacando.

Imaki jaa dino navuidimaki.

Así ya oscureció.

Jaa naiona kinaimo jooikano ie ei daide, omikoi ruiga ua irebai omikoi kaizairi jitiramo.

Ya de noche, acostada en la hamaca, la mamá les dijo: “Mañana de madrugada tienen que ir a mirar la trampa que ustedes armaron”.

Ie jira, jii daidiaiyinoi.

“Si”, dijeron.

Ie jiiadi nano radozido ie ui jetari, raiñoniano iri, ie ui nirai-nirairinia emodomo jaaiyano omikoi raivari, daide.

Ella les dijo: “Si algo cae en la trampa no lo levanten, primero con un palo tienen que chuzarle los ojos; si los ojos todavía se mueven, entonces tienen que pararse encima de la trampa y rematarlo saltando encima”.

Jii daidiaiyinoi.

“Si”, dijeron.

Jaa ie ei zuure jaka jooide.

Y la mamá se acostó triste en la hamaca.

Ie ua nai afeiyinoi kaziñedemo ua jitiredemo jaaide.

Hecho esto, todavía oscuro ella salió antes que ellos se despertaran.

Jaaiyanona irebai anamo zijikaide, ie dino dooide.

Salió y fue a tenderse debajo de la trampa, fue a caer en la trampa que esos dos huérfanos del Sol habían armado.

Naana irai jukuina totaka, naana mei duuide.

Entonces cuando todavía estaba oscuro ella se levantó y apagó todos los fogones derramando veneno de yuca hasta apagarlos todos.

Ie mei uzereoikaidemo jaa jaaidiaiyinoi, jaa jiide.

Todavía empezando a aclarar esos dos salieron a revisar la trampa.

Ie jira kokona jii, aama, eiño yoiadɨ nano radozido ui jetari.

Entonces Uatoma le dijo a su hermano: “Hermano, nuestra madre nos dijo que si algo caía en la trampa teníamos que chuzarle primero los ojos con un palito.”

Ie jira Kecha radozi dɨtada iedo jetade ie ui.

Entonces Kecha, arrancando un palito, le chuzó los ojos a la cacería.

Ie jira jafue niraɨ.

Al chuzar los ojos todavía se le alcanzaban a mover.

Ie raivadiaiyɨnoɨ.

Entonces, como la mamá les había dicho, se subieron encima de la trampa y comenzaron a saltar para rematarlo.

Ie ñeta, raiñoda jaa jino otiaiyɨnoɨ.

Después levantaron la trampa y sacaron la cacería.

Uanona jaa bitiaiyɨnoɨ.

Ellos la trajeron para la maloca.

Ei!, daɨde, muzu jiitatɨkoko!

Ellos llamaron: “¡Mamá, cogimos un ratón!

juuuuu, daɨde.

En ese momento, el fantasma de la mamá les respondió desde dentro de la maloca: “Juuuuu”, dijo.

Bitiaiyɨnoɨ jaa ua jaa jofo iainori ite, ¡ei!, daɨdiaiyɨnoɨ, ¡muzu jiitatɨkoko!

Ya ellos llegaron hasta el pie de la maloca y otra vez llamaron: ¡Mamá!, dijeron, ¡cogimos un ratón!

Jaa ua, [juidua] daɨde, jaa juidokɨdo faɨriote.

Ella respondió apenas con un silbido.

Ua ie jaa jofo jaaidiaiyɨnoɨ.

Ya ellos entraron a la maloca.

¡Ei!, daɨde, jaka faɨrioñede; ¡ei!, daɨde, faɨrioñede.

“¡Mamá!, llamaron pero no respondió; “¡mamá!, llamaron, no respondió.

¡Ei!, daɨde, jaka uai-uaidodiaiyɨnoɨ, faɨrioñede.

“¡Mamá!, seguían llamando, pero no respondía.

Jaa iemo uzerena.

Ya en esas aclaró.

Aama, daɨde, aama, ¿eiño jiitañedɨkoko?, ie ɨni due fɨnuano ua eiño daaɨi zefuiñede.

“Hermano”, dijo Uatoma, “¿no habremos matado a nuestra mamá?, ¿que se haya entristecido así por la muerte de su marido?”

Nɨka jino atɨ, daɨde, ie eɨba koko eroiyena ua navuiri oroyaɨna koko oga mei, ua nonokɨena kue jideka, daɨde, o mei ogafo ua kɨena o jideka.

“A ver”, dijo, “llevemos afuera la cacería para mirarle los pies, ya que ayer tarde yo pinté con achiote los huecos de las niguas que yo saqué, y usted pintó con carbón los huecos de las que usted sacó”.

Ie Kecha jino atɨda naze fue bɨtaoide.

Kechatoma la sacó y la puso al pie de la puerta de la maloca.

Ua bɨtaoide eroidiaiyɨnoɨmo, nɨɨe!

Ie ɨdaɨ eroidiaiyɨnoɨmo, bee kue oga nonokɨna kue jideka; bee kue ogafo kɨena kue jideka.

¡Aɨ!, daɨde, eiño jiitatɨkoko.

Ua irai jenodiaiyɨnoɨ, fuukano uitiaiyɨnoɨ, jofo ero jaka ua duuide.

¿Nɨei ñeitɨkoko?, daɨde.

Ua, ¿nɨei ñeitɨkoko?

Jaa yeraki mete.

Ie Kecha daɨde, kue mei ua fizizaɨ ingo jokokakue, daɨde.

Ua, ¿nɨno ua bie ua reiki oitɨkoko?, daɨde.

Yeraki meta komeki fakade.

Ie jira ua jaa onode namakɨza dɨnomo birui Muinajegaɨ doriko kote daɨnaza, daɨde.

Jaa yeraki meta ua jaa naidakaide, ua ¡chui!, daɨde, jaaide.

Jaaidemo jaa kakaide, ¿nɨnomo ua doriko kua nɨne kakaide?

Ie jira jinona iyemo baɨide, ie fuiri eroikano, becherioikabide.

Ie ariri Muinajegaɨ jiza naidaide.

Naidaide eroidemo bite afaina.

Ie jira, moo, daɨde, jadɨ ziyi urue iyedo fuiri baɨiya becherikabiya.

¿Nee?, daɨde

Ellos miraron y ahí estaba la mamá que habían cazado en forma de ratón.

Ellos miraron los pies: “Aquí están los huecos que yo pinté de achiote”, dijo Uatoma; “aquí están los huecos que yo pinté con carbón”, dijo Kechatoma.

“¡Ay!”, dijeron, “matamos nuestra mamá”.

Ellos buscaron candela, fueron soplando el fogón, pero estaba completamente apagado.

“¿Qué vamos a hacer?”, dijeron.

“¿Qué vamos a hacer?”

Uatoma lamió su ambil.

“Yo nací de hembra de colibrí”, dijo Kecha.

“¿De dónde vamos a sacar candela?”, dijo.

Lamiendo ambil meditaron en su corazón.

Entonces, como son gente que sabe, supieron que hoy el capitán Muinajegaï estaba haciendo tapaje con ripa de bombona.

Lamiendo su ambil, Kechatoma se transformó en colibrí, se levantó y ¡chui! se fue.

Se fue escuchando, ¿dónde se escucha que están haciendo tapaje de bombona?

Así Kechatoma, en forma de colibrí, cayó río arriba de donde Muinajegaɨ estaba haciendo el tapaje, y vino bajando, aleteando en el agua.

Arriba estaba la hija de Muinajegaɨ parada junto al fuego.

Allí parada miró cuando Kecha venía bajando por el río.

“Papá”, dijo ella, “allí hay una cría de pajarito que se cayó al río y viene aleteando”.

“¿Dónde?”, dijo Muinajegaɨ.

Ana jadɨ, afengo daɨde, kuemo ine kue tooɨyeza, daɨde, fañeno iri.

“Allá abajo”, dijo ella, “démelo para yo criarlo, no lo mate”.

Ie yɨɨnota ie jizamo ie iga.

El lo cogió y se lo dio a la hija.

Roziruite, atɨ irai fuemo kue bɨta, ie abɨ zafenaiyeza.

“Tiene frio”, ella dijo al papá, “tráigalo para yo ponerlo junto a la candela y secarle el cuerpo”.

Ie jira irai fue bɨtaka ziriñota.

Lo puso junto al fogón haciéndole un nido con las manos corriendo tierra con los dedos.

Iedo eroide, eroidemo ua kotizɨ ua zozɨde, ua zozɨde guitade.

La hija de Muinajegaɨ lo miraba; mientras miraba el colibrí empezó a picotear las brasas, picoteaba e iba tragando.

Guiteza, moo, daɨde, ¿nɨeze ite ua bie ofokuiño ua kotizɨ guite?, daɨde.

Como estaba comiendo carbón, ella dijo: “Papá, ¿cómo es que este pajarito come brasas?”

Ua daɨna yezika jaka ¡chui! ua ñefikaide, una jaaide.

Al decir eso, ese, que no era pájaro ni colibrí, se paró y ¡chui! se voló, se fue.

Ie jira, moo, daɨde, jaa kue ofokuiño jaaide.

Entonces, ella dijo: “Papá, mi pajarito se voló”.

Ieñede, daɨde, jadie jaɨenikɨ Jitoma iaiyɨnoɨ, daɨde.

“Ese no era una cria de pajarito,” dijo Muinajegaɨ, “esos eran los huérfanos del Sol”.

Afena Muinajegaɨ mei ziinamakɨza jaa onode; ie ei jaa jobaiyena jadie reɨkɨ jenodiaiyɨnoɨ, daɨde; jaa onode mei.

Como Muinajegaɨ era brujo el ya sabía; “ellos estaban buscando candela para quemar a la mamá”.

Ie kɨmaɨomo mei zɨkɨyegoɨna zɨtakaza iemo baa ie raiaduri jooneta mei zozɨkaza ua naari bite.

Ese colibrí se había puesto en la garganta un pedazo de bambú con algodón de hormiguero adentro, allí puso las brasas que había tragado y las mantenía ardiendo; con todo eso vino.

Ie jino kaɨnuaɨbide.

Llegando, escupió eso al pie del hermano.

Be nɨɨe fizido reɨkɨzido daɨna, kɨmaɨo jiaɨrede.

A ese colibrí se le llama colibrí de candela porque su cuello es rojo.

Ie kaɨnoda jaa raiiakɨngomo jino ie kaɨnoka, ie uifie daanomo gaɨta jaa jobaide, jaa ie ei jobaidiaiyɨnoɨ.

El también escupió el algodón de hormiguero que estaba ardiendo; entonces trajeron pasto y lo pusieron a arder; con eso ya quemaron a la mamá.

Jaa dɨnori jaa eediaiyɨnoɨ.

Después lloraron.

Aama, Uatoma daɨde, mai koko ee, daɨde.

“Hermano”, dijo Uatoma, “lloremos ya”.

Ie jira Kecha dɨnena, o eeye, daɨde.

Ie Uatoma dɨnena, o eeye, daɨde.

Ie jira Kecha eede:

Eiño, eiño monirueño
Tɨiya meinona
Kaɨka jubietairi
Veero vero vero vero

daɨde.

Ie jira ¿nɨbai, aama, fɨeni o eeia?, daɨde, fui Joforue namakɨ komuiadɨ are jubie guite.

Ie jira, erokai kakarei kue eeyedo:

Eiño, eiño monirueño
Tɨiya meinona
Kaɨka daaruirie monietairi
Kaɨka daaruirie jubietairi
Veero vero vero vero

Fui Joforue namakɨ komuiadɨ daaruina monietaitɨmakɨ, daaruina jubietaitɨmakɨ, daɨnado eede.

Iaiyɨnoɨ jaa dɨno jaa dano komekɨ fakadiaiyɨnoɨ.

Ie jira jaa ua jaa bene jaa bitiaiyɨnoɨ.

Ie jira eiño yoedaiño zizɨdaiño bitiaiyɨnoɨmo erokaide, arɨ bie mei ua yoedaiñoza ua jɨka kɨoide ua ie raɨiya.

Ie jira, aama, daɨde, bene ɨko eiño bite, daɨde.

Daɨna yezika ɨfodo joroikaide.

Kecha dijo: “Llore usted”.

Y Uatoma dijo: “Llore usted”.

Entonces Kecha lloró, diciendo:

Madre, madre de la abundancia
Después de su muerte
Pasaremos hambre
Veero vero vero vero

Dijo.

Entonces Uatoma dijo a su hermano: “¿Por qué, hermano, lloras tan mal?, luego, cuando nazca la gente de tabaco, después de pasar mucho hambre van a comer.”

“Entonces, mira y escucha como lloro yo:”

Madre, madre de la abundancia
Después de su muerte
Algunas veces tendremos abundancia
Algunas veces pasaremos hambre
Veero vero vero vero

“Luego, cuando nazca la gente de tabaco, algunas veces tendrán abundancia y algunas veces pasarán hambre, diciendo así se llora”.

Otra vez, ellos meditaron en su corazón.

Entonces ya ellos vinieron mirando hacia acá, hacia la cordillera Adofikɨ.

Viniendo ellos miraron a la madre de metal Yoedaiño y madre de piedra Zizɨdaiño, como es madre de metal y piedra su asiento se mira desde muy lejos.

Entonces Kecha dijo: “Hermano, ahí está nuestra mamá”.

Diciendo eso el sapo se metió por un hueco.

Ua jaka eiño, daide, ua niino iñede, ua eiño uieko, daide, eiño ifotiai, ie jira ua bifodo jaaide, daide.

"Realmente es nuestra mamá," Kecha dijo, "cómo no va a ser, es la cara de ella, el cabello de ella, pero se fue por ese hueco".

Mei koko rai, daide.

"Escarbemos", dijo.

Ie jira jaka tuuikaide, ie jira ua raitiaiyinoi, Kecha ua raitiaiyinoi, ua raitiaiyinoi, ua raitiaiyinoi.

Ese hueco por donde se había ido lo que parecía la mamá se iba bien hondo, por eso Kecha escarbaba y escarbaba y escarbaba.

Ua jaka, nika ona, daide, ie aamana raitatate.

Entonces, "a ver usted", hizo Kecha escarbar a su hermano.

Uatoma ua raite ua jeenino feriferikoi fadoide, ua jeenino feriferikoi fadoide, ua jaka dukiñede.

Uatoma iba escarbando, botando despacio bolitas menudas de tierra, realmente no le rendía.

Ie ua Kecha riikaiyano ua raia ua jezirairie fadoika niie nofiraiai baa jeeriena.

Kecha en cambio escarbaba vigorosamente, botando enormes piedras.

Raitiaiyinoimo mii, daide, kakarei aki nairai ua nino ua jiijiiride kokori.

Mientras Kecha escarbaba, Uatoma dijo: "Compañero, escuche, hay una gente que nos está llamando a nosotros dos".

¿Nino ite nairai?, daide Kecha, nairaina iñede, daide, biziki jukugima jiijiirina, daide, kakañeno raite.

"¿Dónde hay gente?", dijo Kecha, "no hay gente, ese es el canto de las palomas de monte", sin escuchar escarbaba.

Dano Uatoma raite.

Uatoma volvió a escarbar.

Ie Kecha kakareidemo ua dano jiijiiridimaki.

Entonces, mientras Kecha escuchaba, otra vez volvieron a llamar.

Aama, daide Kecha, kakarei nairai kokona jiijiiride.

"Hermano", dijo Kecha, "escuche, hay una gente que nos está llamando".

¿Nino ite nairai?, Uatoma daide, eiño yomaru fue jayiai ruuriya, daide.

"¿Cuál gente?", dijo Uatoma, "ese es el zumbido de las moscas que vuelan alrededor del casaramano de nuestra mamá".

Mei jaka ieñede, nairai, Kecha daide, erokai kakarei.

"No, eso no es, es gente", dijo Kecha, "mire y escuche".

Ie jira jaa kakareidiaiyinoi, kakareidiaiyinoimo ¡uafue!

Entonces ya escucharon los dos, escucharon y . . . ¡verdad!

Nairai daide:

La gente estaba diciendo:

Jito jitoma iaiyinuuu
Yikiki riaibiii
Jaigabi jiruaibi
Taingoji guizaibi
Kaika fuira amena
Anari fuitikai

daide.

¡Aki!, daide.

Ie jira, ¡aa! daina dotanokaiyano jaa jaaidiaiyinoi.

Jaa ie dano kakareidiaiyinoi:

Jito jitoma iaiyinuuu
Jaa kaika zorai amena
Anari fuitikai
Kai baa omikoi uaibiii

daide.

¡Aki!, daide.

Ua jaaidiaiyinoi.

Ie mei jaa dukidiaiyinoi.

Ie jira jemina mameide neikingo ua iaiyinoi ana gaite, jaigabi enibi.

Ie jira, bie jaigabiñede, Kecha daide, pekoide, bie taingojiñede, naana Kecha pekoika.

Ie abido bitiaiyinoi.

Io ana daide, jaka mooma yuainia einamaki jaigabi jaka ua jiroka, daide, ie jira jaa koko jiroka, daide, mai afe iba koko uaji, daide.

Ie jira, ¿buumo ite?, daide ¿buumo iniaiki ite?, daide.

Huérfanos del Sol
Vengan a comer carne
Vengan a tomar cahuana
Vengan a comer casabe
Bajo el árbol del fin
Nos estamos acabando

Decían.

"¡Escucha!", dijeron.

Entonces, dejando todo botado se fueron.

Otra vez ellos escucharon:

Huérfanos del Sol
Bajo el árbol de la pudrición
Nos estamos acabando
Vengan a sacar nuestro pago

Decían.

"¡Escucha!", dijeron.

Se fueron.

Entonces llegaron.

La cacería que amontonaron frente a ellos como churucos eras hormigas arrieras, la cahuana era pantano y el casabe hongos de palo.

"Esto no es cahuana", dijo Kecha y lo pateó, "esto no es casabe", todo lo pateó Kecha.

Otra vez regresaron.

Por el camino dijo Uatoma: "Como contaba mi papá, la cahuana de los mayores ya fue tomada así uno solo la haya pateado y regado", él dijo, "por eso, como ya tomamos tenemos que ir a sacar ese pago que la gente pide".

Entonces dijeron, "pero ¿quién lo tiene?, ¿quién tiene el remedio del sueño?"

Ie jira, uzungo Jobaimo raa ite, daide.

Ie jira jaaidiaiyinoi, jaaidiaiyinoi.

Uzungo inide, iko-ikokiride:

Jaieni Jitoma iaiyinoi
jairuemo e biya
Yii jiioyaaa koo koo

daide, ikokiride.

¡Uzu!, daide, ¡uzu!

¡Oo!, jiaima inii dainano, jiaima iniaiki yebe-yebediomikoi.

Uzu, daaii daiñeno, o raamo bitikoko, jaa nairai fuiya zorai amenari, daide.

Kue iimadikueita kue raareiri, daide.

Daaii daaiñeno, uzu, koko ine, daidiaiyinoi.

Ie jira jaa, ¡aa!, ie uzungo daide, jadi zitobe titada kue ine, daide.

Iaiyinoi zitobe titada ite.

Ie jira, eroiñeno iri, daide, omikoi ui ibairi, daide.

Ie jira, jii daidiaiyinoi.

Ie abina Uatoma ñue ibaiya mei Kecha ua onokai afedo eroide.

Ie ua jaa tiyinota, zuitañeno omikoi uiri, daide, fui Ameoma nairaibirimo omikoi zuitayeza.

Io ana Kecha daide, uzungo eroidikuemo taaino ua tiyide, biemo minikana iñede.

"La abuela Jobai tiene buenas cosas", dijeron.

Entonces fueron yendo, fueron yendo hasta que llegaron donde la abuela Jobai.

En esas la abuela Jobai estaba durmiendo, esta roncando:

Huérfanos del Sol
En vano vinieron
Yii jiioyaaa koo koo

Así decía roncando.

Mientras Jobai dormía, ellos llamaron: "¡Abuela, abuela!

"¡Oo!, dijo la abuela, "viendo que una persona duerme ustedes vienen a molestar".

"Abuela, no diga así, venimos por sus poderes porque el palo de la pudrición está acabando con la gente", dijeron ellos.

"¿Y es que acaso yo soy hombre para tener poderes?", dijo ella.

"No diga así, abuela, dénoslo", dijeron ellos.

Entonces ya dijo ella: "Bueno, vayan y corten una hoja de coco pequeño y me la traen".

Ellos cortaron la hoja de coco y se la trajeron.

Entonces ella les dijo: "No hay que mirar, tienen que cerrar los ojos".

"Si", dijeron ellos.

Uatoma si cerró bien los ojos, pero Kecha se las arregló para mirar por entre los dedos, haciendo que se estaba tapando los ojos con las manos.

Ya ella envolvió y les dijo: "Llévenlo, pero no lo abran, después cuando lleguen al patio de Ameoma ya ustedes lo abren".

Por el camino Kecha dijo: "Yo miré que la abuela no envolvió nada, aquí no hay nada envuelto".

Dama ite, daɨde Uatoma.

Ie jaa ua, koko zuita, Kecha daɨde.

Ie zuitadiaiyɨnoɨ, dɨno ɨnɨerikaiya.

Ua ɨnɨerikaiya Uatoma baie Gaimoɨ ie uieko inimo kaaide, baimɨe fiia taaɨnomo kaaide.

Dɨno ɨnɨetaide, ua ɨnɨdiaiyɨnoɨ, ua ɨnɨdiaiyɨnoɨ, ua jaa navuife jaa kazidiaiyɨnoɨ.

Kazide ua ie abɨ ieri yɨɨro jɨfanote.

Naidaikaiyano fadoide.

Fadoɨda jaa ua komekɨ fakade.

Jaka uafue uzungo yote, ɨɨnoñedɨkoko

Daɨnanona abɨdo jaaiya abɨna iñede.

¡Uzu!, daɨdiaiyɨnoɨ, tɨɨ daɨde.

¡Uzu!, daɨde, faɨrioñede.

Ie yerakɨ meta biko jiyakɨmo dotade, kakareiri nɨno uzungo ua kaiyɨiteza.

Dotada jaka jaa fiia nɨnomo biko jiyakɨ jairifo biya fiia gɨ-gɨ-gɨ, daɨde.

Iemo jaa kaiyɨde:

Jito Jitoma iaiyɨnuuu
abɨ manaɨnuuu

¡Akɨ, aama!, daɨde, ua beno iteita nɨeze mei raɨre jaairi.

Ua jarede yorere kɨgɨmo ite.

"Deje eso así", dijo Jitoma.

"Abrámoslo", dijo Kecha.

Ellos lo abrieron y en esas vino el sueño.

Se durmieron y Uatoma cayó sobre la piel que había sacado de Gaimoɨ, el otro cayó sobre el suelo.

Ahí se durmieron; durmieron, durmieron y ya de tarde se despertaron.

Cuando despertó de su sueño, la mugre de este mundo estaba jugando con Kecha, cosas asquerosas le estaban chupando el cuerpo.

Al levantase se las sacudió.

Habiendo Kecha botado las lombrices a la quebrada, ya ellos meditaron en su corazón.

"La abuela nos dijo la verdad, pero nosotros no creímos".

Otra vez regresaron donde ella, pero ya no estaba.

"¡Abuela!", llamaron; silencio.

"¡Abuela!", llamaron; nadie respondió.

Entonces lamieron ambil y lanzaron con la mano hacia el naciente para escuchar por donde la abuela iba a gritar.

Después que lanzaron con la mano, se vino semejante viento desde el naciente sonando "gɨ-gɨ-gɨ".

En esas ya gritó la abuela:

Huérfanos del Sol
Calmen su rabia

"¡Escucha, hermano!, ella está lejos, cómo podemos ir rápido."

Ella estaba en medio de un ortigal.

Ie jira, kue ua fizizaɨ ingo jokokakue, Kecha daɨde.	Kecha dijo: “Yo nací de hembra de colibrí”.
Uatoma ie, kue bie ua jununɡona jabɨkaitɨkue, daɨde.	Uatoma entonces dijo: “Yo nací de hembra de abejorro, me voy a convertir en cucarrón”.
Yeraki meta jununɡona jabɨkaide, obiyakaɨ zɨtajano.	Lamió su ambil y se convirtió en abejorro metiéndose por dentro de la cerbatana.
Baimɨe jiaɨ ua fizidona ¡chui! ñefikaide obiyakaɨ erodo.	El otro también se transformó en colibrí y ¡chui! se fue por dentro de la cerbatana.
Iaiyɨnoɨ dukɨdiaiyɨnoɨ uzungomo.	Ya ellos llegaron donde la abuela.
Ie jira, uzu, daɨdiaiyɨnoɨ, o raamo bitɨkoko.	Entonces dijeron: “Abuela, vinimos por sus poderes”.
Ie kue ua ɨimadɨkueita kue raareiri, ie uzungo daɨde.	“¿Y es que acaso yo soy hombre para tener poderes?”, dijo ella.
Jaka ua jɨkadiaiyɨnoɨ, jɨkadiaiyɨnoɨ, jaka kakañeno zuaire jɨkadiaiyɨnoɨ.	Ellos siguieron pidiendo y pidiendo, y como no escuchaba con más gana pedían.
Ie jira dano ie uzungo iaiyɨnoɨna daɨde, omɨkoɨ ui ɨbai, daɨde.	Entonces la abuela les dijo: “Cierren los ojos”.
Nia jaa Kecha ie ui ñue ɨbaide.	Ahora Kecha si cerró bien los ojos.
Ua ie uzungo Jobai ie kuerokuerokoɨ tɨyɨde, jaa tɨyɨda jaa iaiyɨnoɨ ite.	Entonces la abuela envolvió las lagañas de sus ojos y se las entregó.
Zuitañeno omɨkoɨ uiri, iaiyɨnoɨna daɨde, ua ɨɨnoitɨomɨkoɨ.	“Llévenlo sin abrir,” les dijo ella, “tienen que obedecer”.
Ie uafuena jaa ɨɨnota jaa ua zuitañeno uite.	Como ya habían visto que era verdad, obedecieron y lo llevaron sin abrir.
Ua jaaidiaiyɨnoɨ, jaaidiaiyinoɨ.	Ellos se fueron por dentro de la misma cerbatana por donde habían venido.
Jaa ua Ameoma nooirai fuemo dukɨdiaiyɨnoɨ.	Finalmente llegaron a la orilla del bañadero de Ameoma.
Dɨnomo Ameoma jiza naidaide.	Allí estaba la hija de Ameoma.
Iaiyɨnoɨ obiraru fuunota, jifikoyɨna mamenoga jifikoyɨna eroide.	Ellos soplaron el carcaj de sus flechas y lo convirtieron en un caimo.

Ie onoɨmo joonete, bie jifikoyɨ rɨeitɨoza, iena daɨdiaiyɨnoɨ, ¿nɨnomo o moo raa ite?, daɨdiaiyɨnoɨ.

Pusieron el caimo en la mano de la hija de Ameoma y le dijeron: “Este caimo es para que comas, ¿dónde tiene tu papá sus cosas?”

Mooma raa fuekuakomo ite, kaifofene dɨbenemo ɨida bɨgɨ ite, dɨnomo akarani ite, firizai ite; rɨngodana anafeneide.

Ella les dijo: “Las cosas de mi papá están en el alero de la maloca, en la parte de arriba está la macana de hombre, el espejo y la sonajera; en la parte de abajo está lo de mujer”.

Iaiyɨnoɨ jaaiyanona ie uzungo tɨyɨka raa zuitadiaiyɨnoɨ, ieri Ameoma izire ɨnɨde, ie tooɨ chafo, jikakango, naana ɨnɨde.

Ellos fueron y ya en el patio soltaron lo que la abuela había envuelto; eso hizo que Ameoma y sus mascotas el garrapatero y la cacatúa se durmieran, todos quedaron dormidos.

Ie jaa ota ota, ana bita, jaa bitiaiyɨnoɨ.

Ellos sacaron las cosas de Ameoma, bajaron y vinieron.

Dane biya abɨna afe jifikoyɨ jaka ua rɨeñega, onoɨmona tɨtada ua bitiaiyɨnoɨ.

Al regresar ellos de vuelta la hija de Ameoma no se había comido el caimo, Kecha se lo arrancó de la mano y se fueron.

Ie kaiyɨoikaide, ¡moo, moo!, daaɨkana jaaide, ua ¡moo, moo!, daɨde, ua kaifo jaaidemo ie moo ɨnɨde.

Entonces la hija de Ameoma comenzó a gritar: “¡Papá, papá!”, iba gritando “¡papá, papá!”, gritaba; llegó arriba y su papá dormía.

Jaa ua Ameoma rɨngoda zonoda dobaiñote, rɨngodaza fiia ie zaa-ra-ra-ra-ra iena daɨde; jaaidiaɨnoɨ.

Ameoma buscó la macana de hombre, como no estaba desenfundó la de mujer y la esgrimió, pero como era de mujer solo sonó “zaa-ra-ra-ra-ra”.

Dɨno iaiyɨnoɨ eeziko ui-uikaiga, aigɨroɨ rɨyena

Ellos iban llevando el pájaro *éeziko*, para comer el gusano.

Ua jaaidiaiyɨnoɨ, ie vuvuda naɨraɨ jaa zereda fite, ie ua vuuu-vuuu-vuuu.

Siguieron yendo y entonces la gente de tribu vuvuda estaba soplando la trompeta *zereda* que sonaba “vuuu-vuuu-vuuu”.

Kecha daɨde, mɨɨ, ¡akɨ! nabedɨ raa, mai koko baɨroye, daɨde.

Kecha dijo: “¡Escucha, hermano!, ahí hay una cosa buena, vamos a quitársela”.

Jaaidiaiyɨnoɨmo ua oni bie izoi ianori kakaide.

Siguieron yendo hasta que aquí no más se escuchaba.

Uiyore ana naidaidiaiyɨnoɨ, ua mei kooda fɨnodeza bie izoi naidaide, ie abɨri dane ua fuude vuuu-vuuu-vuuu, ua fiia nɨnomo jairifo enɨe fiia ua jiniride.

Ellos se pararon debajo de una palma de coco, pero como habían preparado el carbón *kooda*, estando al lado de ellos otra vez soplaron: “vuuu-vuuu-vuuu” y semejante viento hacía estremecer la tierra.

Ua Kecha ua fuukana bitimie fuemona ua kurainokaide, ua aizidiaiyinoi.

Entonces Kecha le arrebató la trompeta de la boca al que venía soplando, y se fueron corriendo.

Ie afemaki daide, jadi Jitoma iaiyinoi kai raa uiya, daidimaki ua rakakano, ua rakakano.

Entonces esa gente dijo: “Allá van los huérfanos del Sol que se llevan nuestra trompeta”, decían y los iban persiguiendo.

Ua jizirai moi ifodo ua jaaidiaiyinoi.

Ellos dos se metieron por un hueco que había en un palo de siringa.

Bifodo jaaideza, raire omoi bi, daidimaki.

“Se metieron por este hueco, vengan rápido”, decía la gente.

Abi iinote dainano ua arera ñarao uanona ua afefodo orede, ie abina fiia ifo eromo ua ifaraina afe ñarao rainade.

“Qué se creen esos dos”, decían y sacando un bejuco largo lo metieron por el hueco; pero el bejuco apenas iba entrando al hueco iba quedando enrollado.

Ie abido otimaki imaki ñitade.

Otra vez sacaron el bejuco y olieron.

Ñitademo iaire jayede.

Olía feo.

Jaa iaiyinoi jebe fiide, daidimaki.

“Ya se les reventó la barriga”, dijo la gente.

Ie abina Kecha nemuiyanona afe ñarao muite.

Pero en realidad Kecha había cagado y había untado el bejuco con mierda.

Ie jira daidimaki, dama ite.

Entonces la gente dijo: “Dejemos eso así”.

Ie jaaiya meinona jino bita jaa jaaidiaiyinoi.

Después que la gente se fue, ellos salieron y se fueron.

Jaaidiaiyinoi, ua jaaidiaiyinoi, jaa io ana jaa rainadiaiyinoi.

Ellos fueron yendo, fueron yendo hasta que se sentaron al lado del camino.

Jaa Kecha daide, aama, mai konima koko fakatayena, daide.

Kecha dijo: “Ensayemos las armas de Ameoma entre nosotros”.

Ie Uatoma dinena firizai idaimo tiano, akarani dobaiñuano bigi juaiñota, ua mamenota zaikana iemo dobaiñote ¡juuu zeeche! dino jaa Kecha taainokaide.

Entonces Uatoma se amarró la sonajera en un pie, volteó el espejo y esgrimió la macana, apuntó mientras iba bailando y ¡juu zeeche! blandió la macana; Kecha desapareció.

Ie jaka nirabiki iaiyinoi uikaiga iemo dane ua niberota niberota fuunota kominiikina daitajanona jaa meine abido naidade.

En un banquito que ellos habían traído, Uatoma fue juntando los pedazos de Kecha, los sopló, y les goteó del remedio *kominiiki*; ya Kecha otra vez se levantó.

Ie Kecha Uatomana daide, kuemo ine dane.

Entonces Kecha le dijo a Uatoma: “A ver yo ensayo”.

Ua jaa Kecha, dano firizai ɨdaɨmo tɨano, akarani dobaiñota, bɨgɨ juaiñota, ɨemo fakade, nɨne Uatoma taaɨnokaide.

Kecha se amarró la sonajera en el pie, volteó el espejo, esgrimió la macana y probó, Uatoma desapareció.

Ie dano nirabɨkɨmo ua danomo atɨda atɨda jaa ua komɨnɨɨkɨna omɨnuanona jaa fuunote.

Otra vez lo fue recogiendo en el banquito, le exprimió *kominiiki* y sopló.

Ua oitɨkoko, daɨdiaiyɨnoɨ.

"Lo vamos a lograr", dijeron

Jaa ɨanori ɨtiaiyɨnoɨ, jaka naɨraɨ fiia nɨnomo jɨɨjɨɨride.

Ya estaban cerca y cómo se escuchaba gritar a la gente.

Ie jaa ua dukɨdiaiyɨnoɨ.

Ya llegaron a donde daba el reflejo del árbol de Yaroka Amena.

Nɨnomo ua bikomo ua erudaide, ua naɨraɨ uzide fiia.

Toda esta tierra estaba ardiendo, la gente se estaba quemando.

Iaiyɨnoɨ tooɨ eezikona daɨde, fɨgo iri, daɨde.

Ellos dijeron a su mascota *éeziko*: "Hay que estar listos".

Ie dukɨda jaa yeraki metiaiyɨnoɨ.

Llegando lamieron su ambil.

Firizai ɨdaɨmo tɨta, akarani dobaiñota, bɨgɨdo janataja yezika, zeerere ¡juuu zeeche!, dɨnomo tɨjikaide ameo aigɨroɨ dafenedo.

Se amarraron la sonajera en un pie, voltearon el espejo y al amenazar con la macana "zeerere juuu ¡zeeche!", ahí se partió por la mitad el gusano de rayo.

Ie yezika eeziko che-che-che-che, daɨnano ie rɨaiya abɨna uzide, ie jira ie oda uzerenaide.

En ese momento el pájaro *éeziko* fue a comer gusano diciendo "che-che-che-che", pero como estaba caliente se quemó el cuerpo; por eso su cola se quedó de color blancuzco.

Jaa naɨraɨ ɨba otiaiyɨnoɨ.

Ahí el tronco de Yaroka Amena se hizo pedazos; ya ellos sacaron el pago de la gente.

Meita ɨfofene aigɨroɨ arɨ bebenomo zurumana fɨebikaide, moifene dɨbene iyenerumana ñefikaide. Afe ɨzeraɨaɨ kɨtona jaaide; dɨnomo jɨaɨe yorekɨto komuide, bie nɨɨ kaɨ ɨzidomo ɨgɨroɨ Yarokaɨaɨ ɨgɨroɨna komuiya, afe jiyakɨ kaɨmo ɨzigɨroɨna fɨebite.

Los gusanos de la parte de arriba se convirtieron en dantas, los de la parte de abajo se convirtieron en vacas marinas. Las astillas se convirtieron en venado grande; de ahí también salió el venado de ortiga, el cual se mete en los dientes de la gente como gusano de rayo, de esa raíz vinieron los gusanos de nuestros dientes.

Jɨaɨzeraɨaɨ edoɨkona jaaide.

Otras astillas del árbol se convirtieron en tigre colorado.

Dinomo afeiyinoi ikirafue fuizaide.

Ahí terminó la rabia de esos dos.

Ie bigi mei iyemo ie dotaka, dinomo jaa baie toona jaaide, Ameoma bigi.

Pero la macana la botaron al río, y allí se convirtió en temblón, la macana de Ameoma.

Aki dinomo Yaroka aigiroi ibabite.

Ahí pagó el gusano de rayo.

Aki daaii fuite.

Así termina.